

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие переводчика и редактора	ix
Библиографическая справка	xvi
Предисловие	xvii
(Foreword) <i>перевод С. Лихачевой</i>	
О подходе к редакции	xxii
(Editorial Practices) <i>перевод С. Лихачевой</i>	
Сокращения и условные обозначения	xxiv
(Abbreviations & Conventions) <i>перевод С. Лихачевой</i>	

ЧАСТЬ I

Время и старение (Time and Ageing)

Введение	3
(Introduction) <i>перевод С. Лихачевой</i>	
I Валианский год	7
(The Valian Year) <i>перевод С. Лихачевой</i>	
II Валинорские единицы времени	10
(Valinorian Time-Divisions) <i>перевод С. Лихачевой</i>	
III О времени в Арде	13
(Of Time in Arda) <i>перевод С. Лихачевой</i>	
IV Временные шкалы	18
(Time-scales) <i>перевод С. Лихачевой</i>	
V Естественная юность и взросление квенди	28
(Natural Youth and Growth of the Quendi) <i>перевод С. Лихачевой</i>	
VI Пробуждение квенди	33
(The Awakening of the Quendi) <i>перевод А. Аникиной</i>	
VII Поход квенди	44
(The March of the Quendi) <i>перевод А. Аникиной</i>	
VIII Предания эльдар, связанные с «Пробуждением»	59
(Eldarin Traditions Concerning the «Awakening») <i>перевод А. Аникиной</i>	
IX Временные шкалы и темпы взросления	64
(Time-scales and Rates of Growth) <i>перевод С. Лихачевой</i>	
X Проблемы хронологии	70
(Difficulties in Chronology) <i>перевод С. Лихачевой</i>	
XI Прибавление лет у эльфов	75
(Ageing of Elves) <i>перевод С. Лихачевой</i>	
XII Касательно квенди, их образа жизни и взросления	83
(Concerning the Quendi in Their Mode of Life and Growth) <i>перевод С. Лихачевой</i>	
XIII Ключевые даты	93
(Key Dates) <i>перевод К. Пирожкова</i>	

XIV Подсчет прироста численности квенди	104
(Calculation of the Increase of the Quendi) перевод К. Пирожкова	
XV Схема поколений	114
(A Generational Scheme) перевод Ю. Понедельник	
XVI Заметка о юности и взрослении квенди	119
(Note on the Youth and Growth of the Quendi) перевод С. Лихачевой	
XVII Схемы поколений	121
(Generational Schemes) перевод Ю. Понедельник	
XVIII Возрастные периоды эльфов и нуменорцев	146
(Elvish Ages & Númenórean) перевод С. Лихачевой	
XIX Эльфийские жизненные циклы	154
(Elvish Life-cycles) перевод С. Лихачевой	
XX Время и его восприятие	157
(Time and Its Perception) перевод С. Лихачевой	
XXI Заметки об эльфийском обозначении времени	161
(Notes on Elvish Time-reference) перевод С. Лихачевой	
XXII Фрагмент из «Анналов Амана»	164
(A Fragment from «The Annals of Aman») перевод С. Лихачевой	
XXIII Фрагмент из «Серых Анналов»	166
(A Fragment from «The Grey Annals») перевод С. Лихачевой	

ЧАСТЬ II

Тело, разум и дух (Body, Mind and Spirit)

Введение	171
(Introduction) перевод С. Лихачевой	
I Красота и благодать	173
(Beauty and Goodness) перевод И. Хазанова	
II Пол и грамматический род	175
(Gender and Sex) перевод И. Хазанова	
III Эльдарские названия для рук, пальцев и числительных	177
(Eldarin Hands, Fingers, and Numerals) перевод Е. Лебедевой	
IV Волосы	186
(Hair) перевод Е. Лебедевой	
V Бороды	187
(Beards) перевод И. Хазанова	
VI Описания персонажей	191
(Descriptions of Characters) перевод С. Лихачевой	
VII Мыслеобразы	198
(Mind-pictures) перевод Е. Лебедевой	
VIII Знание и память	200
(Knowledge and Memory) перевод И. Хазанова	

IX «Осанвэ-кента»	205
(<i>Ósanwe-kenta</i>) перевод С. Лихачевой	
X Заметки об орэ	219
(Notes on <i>Órë</i>) перевод В. Ашарина и Е. Лебедевой	
XI Судьба и свобода воли	226
(Fate and Free Will) перевод А. Ашариной и В. Ашарина	
XII Знание валар	232
(The Knowledge of the Valar) перевод О. Степашикиной	
XIII Дух	235
(Spirit) перевод А. Ашариной и В. Ашарина	
XIV Зримые облики валар и майар	241
(The Visible Forms of the Valar and Maiar) перевод О. Степашикиной	
XV Возрождение эльфов	246
(Elvish Reincarnation) перевод А. Ашариной, В. Ашарина и Е. Лебедевой	
XVI Из «Статута Финвэ и Мириэли»	267
(From «The Statute of Finwë and Míriel») перевод О. Степашикиной	
XVII Смерть	269
(Death) перевод А. Ашариной и В. Ашарина	

ЧАСТЬ III

Мир, его земли и его обитатели (The World, Its Lands, and Its Inhabitants)

Введение	277
(Introduction) перевод А. Ашариной и В. Ашарина	
I Тьма и свет	279
(Dark and Light) перевод А. Ашариной и В. Ашарина	
II Первоимпульс	286
(The Primal Impulse) перевод А. Ашариной и В. Ашарина	
III Силы валар	292
(Powers of the Valar) перевод А. Ашариной и В. Ашарина	
IV Приготовление лембас	295
(The Making of <i>Lembas</i>) перевод О. Степашикиной	
V Заметка об эльфийской экономике	297
(Note on Elvish Economy) перевод Е. Лебедевой	
VI Жилища в Средиземье	300
(Dwellings in Middle-earth) перевод Е. Лебедевой	
VII Основание Нарготронда	304
(The Founding of Nargothrond) перевод Е. Лебедевой	
VIII Запрет Манвэ	306
(Manwë's Ban) перевод О. Степашикиной	
IX Путешествия верхом по-эльфийски	310
(Elvish Journeys on Horseback) перевод И. Хазанова	

X Дополнение к главе «Белый всадник»	313
(Rider to «The White Rider») перевод И. Хазанова	
XI Жизнь нуменорцев	316
(Lives of the Númenóreans) перевод С. Лихачевой	
XII Старение нуменорцев	328
(The Ageing of Númenóreans) перевод С. Лихачевой	
XIII О земле и животном мире Нуменора	331
(Of the Land and Beasts of Númenor) перевод С. Лихачевой	
XIV Заметка об употреблении в пищу грибов	342
(Note on the Consumption of Mushrooms) перевод К. Пирожкова	
XV Нуменорская катастрофа и конец «материального» Амана	343
(The Númenórean Catastrophe & End of «Physical» Aman) перевод С. Лихачевой	
XVI Галадриэль и Келеборн	346
(Galadriel and Celeborn) перевод О. Степашикиной	
XVII Лесные эльфы и их язык	456
(Silvan Elves and Silvan Elvish) перевод А. Аникиной	
XVIII Заметка о промедлении Гиль-галада и нуменорцев	369
(Note on the Delay of Gil-galad and the Númenóreans) перевод С. Лихачевой	
XIX Заметка о голосах гномов	371
(Note on Dwarvish Voices) перевод И. Хазанова	
XX Заметка о Гномьем тракте	372
(Note on the Dwarf Road) перевод И. Хазанова	
XXI Из «Охоты за Кольцом»	374
(From «The Hunt for the Ring») перевод О. Степашикиной	
XXII Реки и маяки Гондора	376
(The Rivers and Beacon-hills of Gondor) перевод С. Лихачевой	

ПРИЛОЖЕНИЯ (APPENDICES)

I Метафизические и теологические темы	401
(Metaphysical and Theological Themes) перевод А. Ашариной и В. Ашарина	
II Глоссарий и указатель квенийских терминов	413
(Glossary and Index of Quenya Terms) перевод С. Лихачевой	
Комментарии переводчиков	417
Указатель	423
(Index) перевод С. Лихачевой	

*

Карл Хостеттер – преемник Кристофера Толкина К. Пирожков	453
---	-----

Euryalien

КРИСТОФЕР РУЭЛ ТОЛКИН

21 ноября 1924 – 16 января 2020

а также посвящается

Алексу, Айдану, Колину и Кейли

Предисловие переводчика и редактора

Вниманию читателей предлагается книга «Природа Средиземья» («The Nature of Middle-earth»). Среди поклонников творчества Толкина ее негласно принято считать XIII томом серии «История Средиземья» («The History of Middle-Earth»): «Природа Средиземья» официально в серию не входит, но, несомненно, ее продолжает. Составителем очередного сборника толкиновских неопубликованных трудов, посвященных миру Арды, впервые выступил не К. Толкин, сын писателя, ушедший из жизни в 2020 году, но Карл Ф. Хостеттер, известный толкиновед и специалист по толкиновской лингвистике (статью о нем за авторством К. Пирожкова см. в настоящем издании). В книге представлены интереснейшие черновые материалы по истории Арды, касающиеся Первой, Второй и Третьей Эпох; созданные в конце 1950-х годов и позже, они вполне могли бы стать частью опубликованной «Истории Средиземья». Некоторые из этих текстов К. Толкин выборочно цитирует в сборнике «Неоконченных преданий» и в отдельных томах серии; несколько статей и очерков увидели свет в толкиновских фэнзинах, в частности, «Парма эльдаламберон» и «Виньяр тенгвар». Однако сам Толкин эти материалы к публикации не предназначал, по крайней мере, в том виде, в каком их оставил: это в прямом смысле слова наброски, черновики, маргиналии и т. д. – словом, «отрывок, взгляд и нечто» разной степени завершенности, от пространного эссе о топономике Гондора или очерков о метафизике Арды до обрывочных рассуждений и комментариев на полях, возникающих в процессе работы над отдельными аспектами легендарiums. «Перемещен» или уничтожен Аман в результате нуменорской катастрофы? Как именно может происходить возрождение эльфов – через новое рождение среди своей же родни или через воссоздание тела, когда исходное разрушено? Как скорректировать хронологию так, чтобы уменьшить количество браков среди эльдар в Великом Походе, при этом сохранив правдоподобное число эльфов, необходимое для заселения Амана и Белерианда – и при этом чтобы к моменту прибытия в Аман Финвэ был в возрасте, подходящем для заключения брака? Разумеется, зачастую толкиновские

наброски и заметки противоречат друг другу – ведь автор и сам не имел готовых ответов, но лишь пытался их отыскать: рассуждал и спорил сам с собою, какую из возможных версий предпочесть, чтобы достичь наибольшей убедительности повествования, записывал идеи, отмечал их «плюсы» и «минусы». Для читателя «Природа Средиземья» – это уникальная возможность, во-первых, заглянуть в творческую «лабораторию» мифотворца и своими глазами увидеть, как создается вторичный мир во всей своей детальной проработанности, с его метафизикой, космологией, демографией и этнографией, флорой, фауной и топонимикой. А во-вторых – получить ответы на множество вопросов, до сих пор оставшихся без ответа. Незадолго до выхода в свет «Природы Средиземья» на ежегодном толкиновском конвенте «Вескон» в ходе ток-шоу «Профессор был неправ? Каверзные вопросы» участники увлеченно перечисляли и обсуждали детали толкиновского легендарiums, не до конца проясненные в наличествующих текстах. Есть ли у эльфов бороды? (А если считается, что нет, то почему бородат Кирдан Корабел?) Сколько именно эльфов пробудились у озера Куивизнен и как так вышло, что нерожденные, но пробудившиеся эльфы оказались в родстве друг с другом? Как именно возрождаются эльфы – мы знаем о возвратившемся Глорфинделе, но как это возможно технически? В каких средиземских народах, кроме хоббитов, принято есть грибы? Было ли у эльфов сельское хозяйство? Как быстро взрослеют эльфы в сравнении с людьми? Поклонники творчества Толкина строили версии, серьезные и шуточные, и ломали бесчисленные копья в спорах. Множество из заданных «в пространство» вопросов затронуты в этом сборнике – и читатели наконец-то могут получить если не однозначные ответы, то, по крайней мере, узнать, что думал Дж.Р.Р. Толкин по тому или иному спорному поводу.

При том, что в сборнике содержится целый ряд блестящих, мастерски проработанных текстов, исполненных глубокой философской значимости (первое место среди которых по праву занимает эссе «Осанвэ-кента», исследование «телепатии» в мире Арды), основная ценность материалов, вошедших в «Природу Средиземья», не столько художественная, сколько информативная. Так что для переводчиков этот сборник представлял собою необычную по сложности задачу. Для каждого отдельно взятого текста приходилось находить некое компромиссное решение: необходимо было сохранить обрывочный, «черновиковый» характер оригинала, не «приглаживая» и не приукрашивая небрежные наброски и заметки – но не в ущерб читаемости и внятности.

Поскольку речь идет именно о черновиках, мы сочли нужным сохранять неустойчивое написание автора в том, что касается, в частности, заглавных и строчных букв (так, *Онналумэ/онналумэ*, Солнечные Годы/Солнечные годы/солнечные годы, Короли Людей/короли людей и т. д., как в оригинале) – даже когда разноречивое присутствует в одной и той же фразе. При передаче эльфийских единиц времени также воспроизводится авторская вариативность

(Валианские годы/годы Валар [*Valian years/years of the Valar*], Солнечные Годы/солярные годы [*Sun Years/solar years*], Древа-Годы/Годы Древ [*Tree Years/Years of the Trees*] и т. д.). Особую сложность представляет перевод слова *ageing* для одного из ключевых понятий книги, вынесенного в заглавие первой части «Time and Ageing» и в названия ряда глав (XI «Ageing of Elves», XII «The Ageing of Númenóreans»). В английском языке это слово может означать и «старение, состаривание», и «прибавление лет, возрастные изменения». Единого варианта перевода, учитывая, что слово употребляется по отношению и к бессмертным существам – эльфам и валар, и к людям, в данном случае дать было невозможно. В зависимости от контекста – идет ли речь об экзистенциальном «старении» Арды в целом и бессмертных существей, с нею связанных, или о темпе возрастных изменений (так, невозможно сказать «старение» в рассуждениях о достижении Маэглином брачного возраста), – приходилось выбирать разные формулировки: «старение», «взросление», «прибавление лет», «возрастные изменения».

Тексты «Природы Средиземья» изобилуют эльфийскими словами, как для обозначения концептуальных понятий (*эрма, насси, Аркантиэр*), так и для иллюстрации этимологии того или иного имени или названия. Некоторые из эльфийских заимствований давно и прочно вошли в русский язык благодаря «Властелину Колец» и «Сильмариллиону» (*лембас, валар, кельвар и олвар*), некоторые известны русскоязычному читателю по «Истории Средиземья» и журнальным публикациям (*осанвэ, аванир, фана, феа и хроа*), с некоторыми читатель столкнется впервые (*Эрмениэ, олмен/олменди, унехтар*). В рамках нашей переводческой концепции было решено слова эльфийских языков, которые представляют собою термины и используются для обозначения понятий, передавать кириллицей – ведь эта книга предназначена в первую очередь для тех, кто не читает в оригинале (но при первом употреблении таких слов, не вошедших в широкий обиход, в квадратных скобках приводится написание латиницей). Все слова, вынесенные К. Хостеттером в квенийский глоссарий, по умолчанию считаются терминами. Однако там, где слова эльфийских языков используются для объяснения этимологии и речь идет об основах и производных от них, они даются латиницей. Если в качестве такой иллюстрации приводится привычное имя или название (анализируется его состав), название дается кириллицей и латиницей в квадратных скобках. Например, как на стр. 382:

Так, *Дайрон* [*Dairon*] (в настоящий момент исправлено) вместо *Дазрон* [*Daeron*], происходит от синд. *daer* ‘огромный, великий’: о.э. **daira* < основа *DAY*; в квенья не встречается. Так, на карте значится *Химайглюр* [*Hithaiglir*] вместо *Химаэглур* [*Hithaeglir*] и *Айглос* [*Aiglos*] [вместо *Аэглос* [*Aeglos*]].

Буквенные обозначения текстов (текст *A, B, C* и т. д.) даются латиницей, как в оригинале.

Цитаты из всех текстов «Неоконченных преданий» (кроме «Описания острова Нуменор») приводятся по русскоязычному изданию:

Толкин Дж. Р. Р. Неоконченные предания Нуменора и Средиземья. М: АСТ, 2017.

Следует особо оговорить, что «Природа Средиземья» во многом переключается с «Неоконченными преданиями»: в данном сборнике содержатся тексты, выдержки из которых К. Толкин приводил на страницах «Неоконченных преданий». Для того, чтобы подчеркнуть преемственность и выявить такого рода «связки» и «переключки», настоящий перевод в значительной степени опирается на вышеупомянутое русскоязычное издание и воспроизводит повторяющиеся в нем цитаты (не всегда, но в большинстве случаев идентифицированные К. Хостеттером), при необходимости слегка адаптируя их под нужный контекст. Для ряда имен и названий, встречающихся только в цитатах из «Неоконченных преданий» (стуры, феллохайды, харфуты, Громадины и т. д.), мы выбрали варианты перевода, использованные в вышеупомянутом издании. По тем же соображениям было решено использовать вариант написания «Гэндальф». Все отсылки даются на издание 2017 года, поскольку в нем, в отличие от иллюстрированного издания 2022 года, соблюдено постраничное соответствие с английским оригиналом.

Отсылки к «Биографии» Х. Карпентера даются по русскоязычному изданию: *Карпентер Х.* Джон Р. Р. Толкин. Биография / Пер. А. Хромовой. М: Эксмо-пресс, 2002.

Цитаты из «Писем» Дж. Р. Р. Толкина приводятся по русскоязычному изданию:

Толкин Дж. Р. Р. Письма / Под ред. Х. Карпентера, К. Толкина; пер. С. Лихачевой. М: АСТ, 2019. Ссылки даются не на страницы, но на номера писем.

Цитаты из «Сильмариллиона» приводятся по изданию:

Толкин Дж. Р. Р. Сильмариллион / Пер. С. Лихачевой. М: АСТ, 2015.

Цитаты из «Хоббита» и «Властелина Колец» выполнены переводчиками соответствующих глав.

Ссылки на текст оригинала «Властелина Колец» даются на издание:

Tolkien J. R. R. The Lord of the Rings. One vol. edition. Paperback. HarperCollins Publishers: 2005.

Цитаты из Библии даются по Синодальному переводу.

Данная публикация воспроизводит пагинацию английского издания (HarperCollins Publishers 2021), за исключением вводных материалов редактора книги К. Хостеттера («Предисловие», «О подходе к редакции», «Сокращения и ус-